

**Protokół**  
**kontroli działalności Pani Teresy Zuchowicz tłumacza przysięgłego języka francuskiego**

Adres do korespondencji: 25-316 Kielce, ul. Kościuszki 50/28

Kontrolę w dniu 18 września 2007 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – Starszy Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 565/2007 oraz Nr 566/2007, wystawionych w dniu 13 września 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

**W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:**

1. Pani Teresa Zuchowicz jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5342/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Teresa Zuchowicz używa swojej dotychczasowej pieczęci, zawierającej w otoku napis „tłumacz przysięgły w Kielcach, mgr Teresa Zuchowicz”, co jest zgodne z art. 33 ust. 4 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 30 stycznia 2006r., stosownie do zapisów art. 19 cyt. wyżej ustawy.

W trakcie kontroli Pani Teresa Zuchowicz złożyła ustne wyjaśnienie, iż wystąpiła do Ministra Sprawiedliwości z wnioskiem o wyrobienie nowej pieczęci i równocześnie została pouczona przez kontrolujących o obowiązku przesłania nowej pieczęci Wojewodzie Świętokrzyskiemu niezwłocznie po jej otrzymaniu.

**3.** Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zlecniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język, w którym dokument sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu (§ 2 taryfy),
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 13) data zwrotu dokumentu,
- 14) podpis,
- 15) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

**4.** W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 15 wpisów, w tym:

- 1) w 2006r. – 10 wpisów,
- 2) w 2007r. – 5 wpisów.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 1 zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenie zostało wykonane dla Sądu Okręgowego w Kielcach, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

**5.** W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelne i rzetelnie, a jedyne uchybienie stanowi fakt nie uzupełniania w niektórych pozycjach rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

Poświadczona za zgodność kserokopia wskazanego uchybienia została dołączona do dokumentacji kontroli.

*Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Teresie Zuchowicz przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen, uwag i wniosków zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.*

*Tłumacz przysięgły, Pani Teresa Zuchowicz może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.*

*Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Teresa Zuchowicz i organ zarządzający kontrolę.*

*Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.*

*Na tym protokół zakończono.*

*Kielce 2007-09-21*

*Tłumacz przysięgły:*

*Teresa Zuchowicz*

*Kontrolujący:*

*Hanna Janiszewska-Karcz  
Katarzyna Rabajczyk*